

C O S T E L E Y .

Chanter l'amour à la Renaissance

Lundi 14 mars 2022

Anne-Emmanuelle Ceulemans

Lune Bourgogne

Marion Verslype

Arthur Meunier

Jean-Denis Piette

maratre nature Puis q'une telle fleur ne dure Que du matin jusques au soir Donques si me croy-

Guillaume Costeley

Mignonne allons voir

Mignonne, allons voir si la rose

Guillaume Costeley
1531 - 1606

Superius

Contratenor

Tenor

Bassus

Mi - gnonne, al - lon voir si la

Mi - gnon - ne, Mi - gnonne, al - lon voir

Mi -

Incipit en notation originale

8

The image shows a musical score for three voices (Soprano, Alto, and Tenor) in B-flat major. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into three measures. The lyrics are: "tin a - voit des - clo - se" for the first two measures, and "ce ma - tin a - voit des - clo - se" for the third measure. A sharp sign (#) is circled in red on the soprano staff in the third measure, indicating a change in the key signature to B major.

tin a - voit des - clo - se

tin a - voit des - clo - se

ce ma - tin a - voit des - clo - se

Mignonne, allons voir si la rose

Guillaume Costeley
1531 - 1606

Superius

Contratenor

Tenor

Bassus

Mi - gnonne, al - lon voir si la

Mi - gnon - ne, Mi - gnonne, al - lon voir

Mi -

C O S T E L E Y .

Ignonnez allon voir si la Roze, .ij. Mignonnes allon voir si la Roze

Qui ce matin auoit desclofè, Sa robe de pourpre au soleil Ha point perdu ceste vesprée, Ha point perdu

du ceste vesprée .ij. Les plis de sa robe pourprée Et son teint au votre pareil Las!

Las! voyez cōme en peu d'espace Mignonnes elle à dessus la place Las! Las las ses beaultez laissè choir O! O vraiment

maratre nature Puis qu'une

C O S T E L A Y .

Ignonne Mignonnes allon voir si la Roze, .ij. Mignonnes allon voir

si la Roze Qui ce matin auoit desclofè, Sa robe de pourpre au soleil Ha point perdu Ha point perdu ce-

ste vesprée, Ha point perdu ceste vesprée, Ha. .ij. Les plis de sa robe pourprée Et son teint

au votre pareil Las! Las! voyez cōme en peu d'espace Mignonnes elle à dessus la place Las! Las

leur ne dure Que

- Pas de barres de mesure ;
- Notes en forme de losanges.

Ignonnez allon voir si la Roze, Mignonnes allon voir si la Roze Qui ce ma-

tin auoit desclofè, Sa robe de pourpre au soleil Ha point perdu Ha point perdu ceste vesprée, Ha point perdu

ceste vesprée, Les plis de sa robe pourprée Et son teint au votre pareil Las! Las! voyez cōme en peu d'es-

pace Mignonnes elle à dessus la place Las! Las las ses beaultez laissè choir O! O vraiment maratre nature,

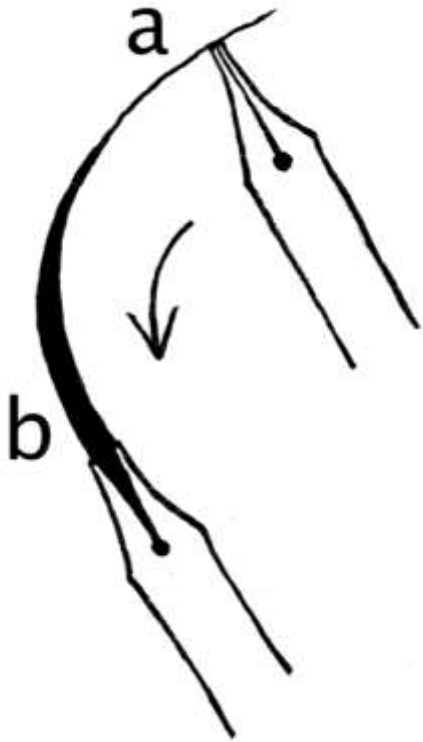
Puis qu'une telle fleur ne dure Que du matin jusques au soir Doncques si ne croyez Mignonnes Mi-

Ignonne Las! Las! voyez cōme en peu d'espace Mignonnes elle à dessus la

place Las! Las las ses beaultez laissè choir O! O vraiment maratre nature, Puis qu'une telle fleur ne

dure Que du matin jusques au soir Cueillez Cueillez votre jeunesse Comme à ceste fleur la vieil-

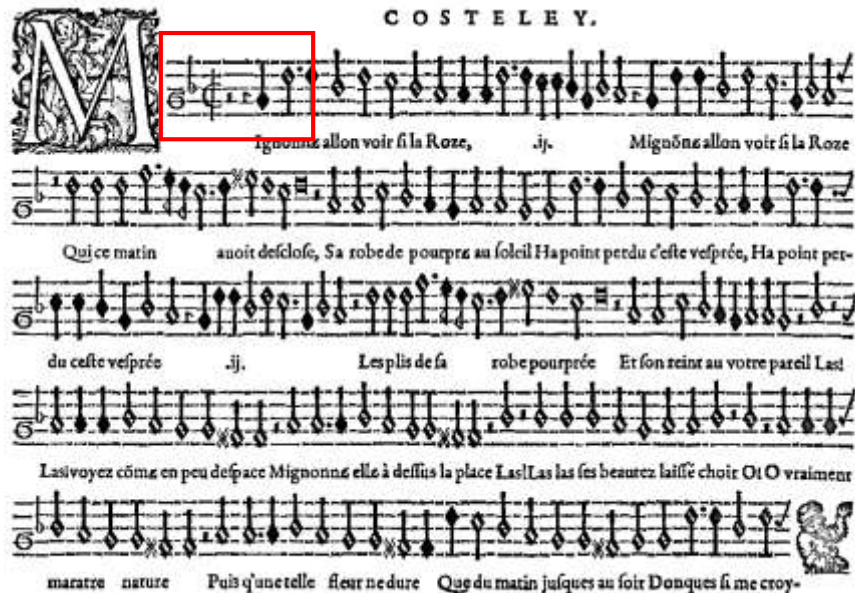
lesse Fera ternir votre beaulté.



Bayerische Staatsbibliothek, Mus.ms. 34

Plus on recule dans le temps, plus l'interprétation rythmique des notes s'écarte des pratiques actuelles.

COSTELEY.



Ignonnez allon voir si la Roze, ij. Mignonnez allon voir si la Roze

Qui ce matin auoit desclofè, Sa robe de pourpre au soleil Ha point perdu ceste vesprée, Ha point perdu

du ceste vesprée ij. Les plis de sa robe pourprée Et son teint au votre pareil Las!

Las! voyez cōme en peu d'espace Mignonnez elle à dessus la place Las! Las! ses beautez laissè choir O! O vraiment

maratre nature Puis q'une telle fleur ne dure Que du matin jusques au soir Donques si me croy-

COSTELAY.



Ignonne Mignonnez allon voir si la Roze, ij. Mignonnez allon voir

si la Roze Qui ce matin auoit desclofè, Sa robe de pourpre au soleil Ha point perdu Ha point perdu ce-

ste vesprée, Ha point perdu ceste vesprée, Ha. ij. Les plis de sa robe pourprée Et son teint

au votre pareil Las! Las! voyez cōme en peu d'espace Mignonnez elle à dessus la place Las! Las

las ses beautez laissè choir O! O vraiment maratre nature, Puis q'une telle fleur ne dure Que

COSTELEY.



Ignonne allon voir si la Roze, Mignonnez allon voir si la Roze Qui ce ma-

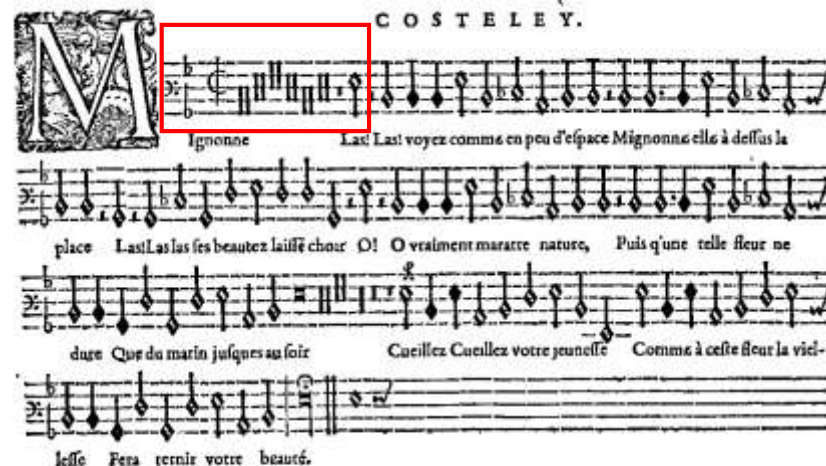
tin auoit desclofè, Sa robe de pourpre au soleil Ha point perdu Ha point perdu ceste vesprée, Ha point perdu

ceste vesprée, Les plis de sa robe pourprée Et son teint au votre pareil Las! Las! voyez cōme en peu d'es-

pace Mignonnez elle à dessus la place Las! Las! ses beautez laissè choir O! O vraiment maratre nature,

Puis q'une telle fleur ne dure Que du matin jusques au soir Donques si me croyez Mignonne Mi-

COSTELEY.



Ignonne Las! Las! voyez cōme en peu d'espace Mignonnez elle à dessus la

place Las! Las! ses beautez laissè choir O! O vraiment maratre nature, Puis q'une telle fleur ne

dure Que du matin jusques au soir Cueillez Cueillez votre jeunesse Comme à ceste fleur la vieil-

lesse Fera ternir votre beauté.

Bartolomeo Veneto,
Femme jouant du luth,
1520



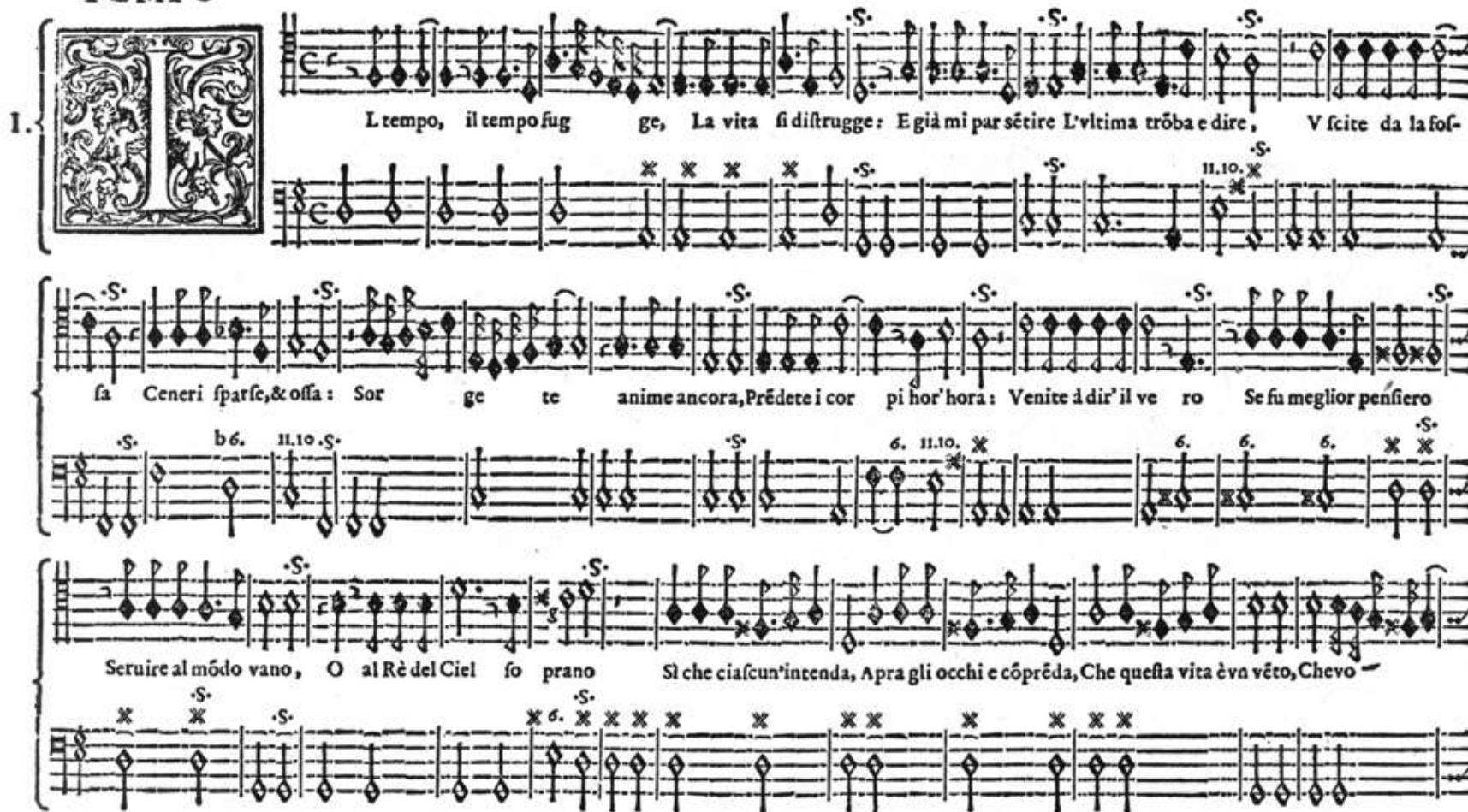
II. TEMPO

I. 

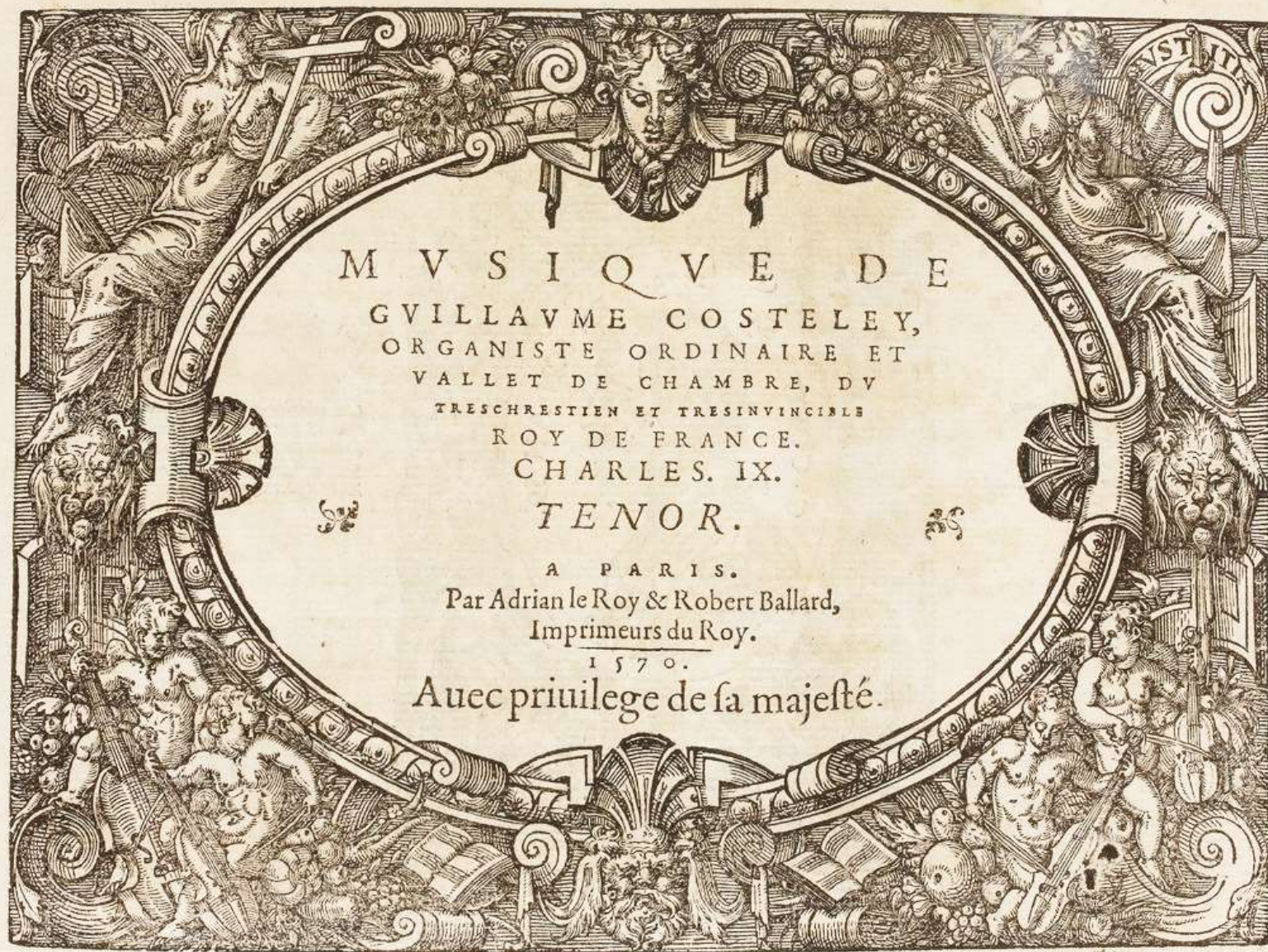
L tempo, il tempo fug ge, La vita si distrugge: E già mi par sètire L'ultima trôba e dire, V scite da la fos-

fa Ceneri sparfe, & ossa: Sor ge te anime ancora, Prêdete i cor pi hor' hora: Venite a dir' il ve ro Se fu miglior penſiero

Seruire al môdo vano, O al Rè del Ciel fo prano Si che ciascun'intenda, Apra gli occhi e còprêda, Che questa vita è vn vêtto, Chevo



Emilio de' Cavalieri, *Rappresentatione di anima e di corpo* (1600)



8° NF (13)
55.073 I

Pierre de Ronsard (1524-1585)

Ode a Cassandre.

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin auoit declose
sa robe de pourpre, au soleil,
A point perdu cette vesprée,
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vostre pareil.

Las, voiés comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las, las, ses beautés laissé cheoir!
O vraiment maratre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin iusques au soir.

Donc, si vous me croiés, mignonne:
Tandis que vôtre age fleuronne
En sa plus verte nouveauté:
Cueillés, cueillés vôtre ieunesse,
Comme a cette fleur, la vieillesse
Fera ternir vôtre beauté.

declose: ouverte

vesprée: soir

cheoir: tomber

maratre: mauvaise mère

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au Soleil,
A point perdu cette vêprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.

Las ! voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las ! las ses beautés laissé choir !
Ô vraiment marâtre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir !

Donc, si vous me croyez, mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse :
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

Trois strophes de
six vers octosyllabes

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au Soleil,
A point perdu cette vêprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.

A
A
B
C
C
B

Rimes plates

Rimes embrassées

Las ! voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las ! las ses beautés laissé choir !
Ô vraiment marâtre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir !

D
D
E
F
F
E

Donc, si vous me croyez, mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse :
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

G
G
H
I
I
H

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose
Sa robe de pourpre au Soleil,
A point perdu cette vêprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.

A (12 mes.) : 3 voix, imitation

A (12 mes.)

Las ! voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las ! las ses beautés laissé choir !
Ô vraiment marâtre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir !

B (15 mes.) : 4 voix, homophonie

Donc, si vous me croyez, mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse :
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

A (12 mes.)

B' (12 mes.)

Qu'est-ce qu'une cadence à la Renaissance ?

55

ste fleur, la vieil - les - se Fe - ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil - lez, Cueil - té.

(4) (4)

ste fleur, la vieil - les - se Fe - ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil - lez, Cueil - té.

8

ste fleur, la vieil - les - se Fe - ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil - lez, Cueil - té.

ste fleur, la vieil - les - se Fe - ra ter - nir vo - tre beau - té. Cueil - lez, Cueil - té.



Extension à quatre voix (XIV^e-XV^e siècle)

- Interdiction des quintes et des octaves parallèles ;
- Interdiction des dissonances ;
- Interdiction des tierces et des sixtes pour conclure la cadence.

Voix supérieure

A musical score for four voices, arranged vertically. The top staff is labeled 'Voix supérieure' and uses a treble clef, showing a half note G4 with a sharp sign and a half note B4. The second staff is unlabeled, uses a treble clef, and shows a half note C4 and a half note C5. The third staff is labeled 'Ténor' and uses a treble clef with an octave 8 below the staff line, showing a half note C4 and a half note E4. The bottom staff is unlabeled, uses a bass clef, and shows a half note C3 and a half note E3. All staves end with a double bar line.

18

ste ves-pré - e, Les plis de sa ro - be pour - pré - e Et son teint

36

Puis qu'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma - tin jus - ques au soir. Donc-ques si

Puis qu'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma - tin jus - ques au soir. Donc -

Puis qu'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma - tin jus - ques au soir.

Puis qu'u - ne tel - le fleur ne du - re Que du ma - tin jus - ques au soir.

11

Sa ro - be de pour - pre au so - leil, Ha point per - du, ce - ste ves -
de pour - pre au so - leil, Ha point per - du, Ha point per - du, ce -
ro - be de pour - pre au so - leil, Ha point per - du, Ha

Pierre de Ronsard (1524-1585)

Ode a Cassandre.

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin auoit declose
Sa robe de pourpre, au soleil,
A point perdu cette vespree,
Les plis de sa robe pourpree,
Et son teint au vostre pareil.

Las, voiés comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las, las, ses beautés laissé cheoir!
O vraiment maratre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin iusques au soir.

Donc, si vous me croiés, mignonne:
Tandis que vôtre age fleuronne
En sa plus verte nouveauté:
Cueillés, cueillés vôtre ieunesse,
Comme a cette fleur, la vieillesse
Fera ternir vôtre beauté.

Roland de Lassus

Matona mia cara

1.

LIBRO
DE VILLANELLE,
MORESCHE, ET ALTRE CANZONI,

A. 4. 5. 6. & 8. Voci.

DI ORLANDO DI LASSO.

CANTO.

IN ANVERSA
Per Pietro Phalefio & Giouanni Bellerio.

1582.

1

Soprano

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon,

Alto

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon,

Tenor

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon,

Bass

Ma - to - na mi - a ca - ra, mi fol - le - re can - zon,

7

Ma - to - na mi - a ca - ra mi fol - le - re can - zon, can -

Ma - to - na mi - a ca - ra mi fol - le - re can - zon, can -

Ma - to - na mi - a ca - ra mi fol - le - re can - zon, can -

Ma - to - na mi - a ca - ra mi fol - le - re can - zon, can -

Jost & David
de Negker,
Lansquenet
(*Landsknecht*),
c. 1525-1530



Diedrich Dannheim, « *Matona Mia Cara - Serenata Di Lantzichenecco von Orlando Di Lasso* », *Romania cantat. Gerhard Rohlfs zum 85. Geburtstag gewidmet*, Tübingen, 1980, p. 667-672.

Matona, mia cara,
Mi follere canzon,
Cantar sotto finestra,
Lantze bon compagnon.

*Don don don, diri diri don
don don don.*

Ti prego m'ascoltare,
che mi cantar de bon,
E mi ti foller bene,
come greco e capon.

*Don don don, diri diri don
don don don.*

Ma chère taine, moi
fouloir chanter
chanson sous fenêtre,
lancier bon
compagnon.

Je te prie m'écouter,
car moi chanter de
belles choses, et moi
aimer toi, comme un
Grec et un chapon.

Com'andar alle cazze,
cazzar, cazzar con le falcon,
Mi ti portar becazze,
grasse come rognon.

*Don don don, diri diri don
don don don.*

Se mi non saper dire,
tante belle rason,
Petrarcha mi non saper,
Ne fonte d'Helicon.

*Don don don, diri diri don
don don don.*

En allant à la chasse
chasser avec les
faucons, moi t'apporter
bécasses grasses
comme rognon.

Si moi pas savoir dire
beaucoup de beaux
discours, moi pas
savoir Pétrarque ni
source d'Hélicon.

Se ti mi follar bene,
mi non esser poltron,
Mi ficcar tutta notte
urtar come monton,

*Don don don, diri diri don
don don don.*

Si toi m'aimer, moi
pas être paresseux,
moi f***re toute la
nuit et en***er comme
bélier.

Cinq strophes, rimes croisées (abab)

Ti prego m'ascoltare^e,
che mi cantar de bon,
E mi ti foller bene^e,
come greco e capon.

Don don don, diri diri don don don don

ORLANDO.

M Atona mia cara mi follere canzon Matona. -ij. can-

tar sotto fi- nestra Lantze buō cōpagnō Dō dō dō diri diri dō dō don dō Don

-ij. Ti prego m'ascoltare che mi cantar de bon Ti. che -ij.

E mi ti foller bene come greco e capō Dō dō dō diri diri don dō dō dō Don -ij. Co-

m'andar a le cazze cazzar cazzar con le falcon Co. -ij. cazzar cō le falcon Mi ti portar be-

ORLANDO.

M Atona mia cara mi follere canzon Matona. // can-

tar sotto finestra Lantze buō cōpagnon Dō dō don diri diri don don don dō Don.

// Ti prego m'ascoltare che mi cantar de bon Ti. // che. //

E mi ti foller bene come greco e capon Dō dō don diri diri don don don dō Don. //

Com'andar a le cazze cazzar cazzar con le falcon Co. // cazzar. // Mi

ORLANDO.

M Atona mia cara mi follere canzon // can-

tar sotto finestra Lantze buon cōpagnō Don dō dō diri diri don dō don don don.

// Ti prego m'ascoltare che mi cātar de bon Ti. //

E mi ti foller bene come greco e capon Dō don dō don diri diri don don don don Don //

Com'andar a le cazze cazzar cazzar con le falcon Co. //

ORLANDO.

M Atona mia cara mi follere canzon Matona. //

cantar sotto finestra Lantze buon cōpagnō Don dō dō diri diri don don

don Don. //

Ti prego m'ascoltare che mi cātar de bon Ti. //

che. //

E mi ti foller bene come greco e capon Dō dō don diri diri don don don Don. //

// Com'andar a le cazze cazzar cazzar con le falcon Co. //

Pietro Aaron, *Toscanello in musica*, Venise, 2/1529

DE LA PARTICIPATIONE ET
MODO DACORDARE
L'INSTRUMENTO.

[...] bisogna che prima tu
consideri la chorda over
positione, chiamata C fa ut :
con quella intonatione che a te
piacerà.

DU TEMPERAMENT ET DE
LA MANIERE D'ACORDER
L'INSTRUMENT.

[...] il faut d'abord que tu
considères [accordes] la corde
ou la position appelée C fa ut
[do₂] comme il te plaît.

Tonalité



Modalité

Mode 1 Mode 2

Dorien Hypodorien

Mode 3 Mode 4

Phrygien Hypophrygien

Armure
habituelle :
1 ♭

Mode 5 Mode 6

Lydien Hypolydien

Mode 7 Mode 8

Mixolydien Hypomixolydien



Le mode d'une œuvre
polyphonique est
déterminé par celui du
ténor.

The image displays a musical score for Mode 1 (Dorian). It consists of two systems of staves. The left system shows four staves: three treble clefs and one bass clef, all in B-flat major (one flat). The right system shows four staves: two treble clefs and two bass clefs, all in B-flat major. The top two staves of the right system contain vocal lines with lyrics. The lyrics are: "Mi - gnonne, al -" on the first staff and "Mi - gnon - ne, Mi -" on the second staff. The bottom two staves of the right system are empty, with an octave sign (8) below the first bass staff.

Mode 1 (dorien)

Canto

Alto

Tenore

Basso

Ma-to-na, mi - a

Ma-to-na, mi - a

Ma-to-na, mi - a

Ma-to-na, mi - a

mode 6 (lydien)

tessiture
prédominante :
fa-do

tron, Mi fic-car tut-ta not - te ur-tar, ur-tar, ur-tar co-me mon-ton,

le ra - son, se mi non sa-per di - re, tan - te bel-le ra - son, Pe-trar-cha mi non sa-per, ne

- le ra - son, se mi non sa-per di - re, tan - te bel - le ra - son, Pe-trar-cha mi non sa-per, ne

le ra - son, se mi non sa-per di - re, tan - te bel-le ra - son, Pe-trar-cha mi non sa-per, ne

le ra - son, se mi non sa-per di - re, tan - te bel-le ra - son, Pe-trar-cha mi non sa-per, ne

40

Rythme iambique sur « Petrarcha »



ORLANDI ingenium tot molles cantica monstrant
Quod possunt. vultus ista tabella refert
Immensum ORLANDVS Musas: sed nec manus ipsi
ORLANDO debet Musica quicquid amat.
Tunc. *M. J. 1604*

C O S T E L E Y.



Ignonne allon voir si la Roze, .ij. Mignōnz allon voir si la Roze



Qui ce matin auoit descloſe, Sa robe de pourpre au ſoleil Ha point perdu c'eſte veſprée, Ha point per-



Merci pour votre attention !

du ceſte veſprée .ij. Les plis de ſa robe pourprée Et ſon teint au votre pareil Las!



Las! voyez cōmz en peu deſpace Mignonnz elle à deſſus la place Las! Las las ſes beautez laiſſé choir O! O vraiment



maratre nature Puis q'une telle fleur ne dure Que du matin juſques au ſoir Donques ſi me croy-

